

АНГЛИЙСКИЙ СЛЕНГ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ENGLISH TEXTING SLANG AND IT'S MANIFESTATION IN RUSSIAN

А. Н. Драбеня

A. Drabenya

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – И. В. Волосюк, преподаватель

Статья посвящена проблеме проникновения английских заимствований в русский язык. Автор статьи, в частности, рассматривает пути проникновения английского сленга социальных сетей и его влияние на формирование русского разговорного языка. В статье дается определение сленга, анализируются наиболее употребительные виды сокращений и их использование в качестве англицизмов в письменной и устной русской речи.

The article is devoted to the problem of penetration of English borrowings into the Russian language. The author of the article, in particular, examines the ways of penetration of English social networks slang and its influence on the formation of the Russian spoken language. The article gives the definition of slang and analyzes the most common contractions and their use as English borrowings in written and oral Russian speech.

Ключевые слова: сленг; сокращения; акронимы; специальный сленг; сетевой жаргон.

Key words: slang; contractions; acronyms; special slang; social network jargon.

Язык во все времена и эпохи находится в постоянном развитии. Процессы изменения и обогащения языка, отмирания одних и появления других языковых единиц особенно заметны в наше время – в эпоху интернета. Сегодня многие интернет-пользователи уделяют огромное внимание популярным социальным сетям в повседневной жизни. Социальные сети стали источником появления нового вида сленга – сленга социальных сетей. Сленг – разновидность речи, которая используется преимущественно в устном общении относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии или возраста. Изучением сленга в разное время занимались лингвисты В. А. Хомяков, И. Р. Гальперин, М. М. Маковский, Э. Партридж, Р. Спирс.

В настоящий момент социальные сети – это, прежде всего, средство общения между людьми. Это общение происходит в двух формах: устной и письменной.

Письменная форма проявляется в процессе переписки не только в социальных сетях, но и в смс, форумах, чатах и т.д. Современный английский неформальный язык общения в интернете невозможно представить без сокращений. Например,

в русском языке сокращениями слов “снс”, “норм”, “пжлст” уже давно никого не удивишь. В английском языке сокращения еще более радикальные: аббревиатурой становятся целые предложения! (*MYOB = mind your own business*).

Условно английские сокращения на письме можно поделить на несколько групп:

1. Звуковые (состоят из начальных звуков слов исходного словосочетания, т.е. читаемое как обычное слово): *b = be; u = you; IC = I see; n (&) = and; r = are; RUOK = Are you ok?; HRU = How are you?*

2. Акронимы (состоят из названий начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание): *ASAP = as soon as possible; AFAIK = as far as I know; HAND = have a nice day; TTYL = talk to you later; BF = boyfriend; BFF = best friend forever; PLS (PLZ) = please; TNX, THX, TX = thank you; NP = no problem; LTNS = long time no see; SOB = stressed out bad; YW = you are welcome; LOL = laughing out loud; ROFL = rolling on the floor laughing; YOLO = you only live once; OMG = Oh my God.*

3. Сокращения, в которых опускаются гласные: *DNR = dinner; MSG = message; CLD = could; GD = good; VGD = very good; RLY = really.*

4. Цифровые: *0 = nothing; 2 = to, two, too; 2u = to you; 2day, 2moro, 2night = today, tomorrow, tonight; F2F = face to face; <3 u = love you; 4u = for you; b4 = before; gr8 = great; l8r = later; 10q = thank you.*

Но есть также сокращения, семантику которых без фантазии понять нельзя. Например, “XOXO” – это не смех доброго Санты, “XOXO” – это символическое изображение действия “*hugs and kisses*”, что по-русски звучит как “целую-обнимаю”. Где же логика? Буква “X” напоминает сложенные бантиком губы и означает поцелуй, буква “O” символизирует объятия между целующимися.

5. Сокращения с символом “*”: **G* – Giggle or grin (хихикать или улыбаться), *H* – Hug (обнимаю), *K* – Kiss (целую), *S* – Smile (улыбаюсь), *T* – Tickle (щекочу), *W* – Wink (подмигиваю).*

Все перечисленные виды сокращений очень популярны, так как они экономят время набора всех необходимых символов для передачи информации собеседнику.

Устная форма социальных сетей является устной. Она переходит из письменной формы в нашу повседневную речь. Конечно, многие из слов, например, “лайкнуть”, “твитнуть” или “ретвитнуть” всем хорошо знакомы, и мы не будем останавливаться на их значениях. Рассмотрим несколько новых сленговых выражений [2]:

1. Easy like – так называют в социальных сетях друзей, которые всегда ставят лайки на ваши фотографии, посты или комментарии, возможно, даже не читая, и независимо вообще от того, нравятся ли они им в действительности:

– *Hey man, look, Sandra ‘liked’ my status about me getting sick in that stupid competition!*

– *Calm down, she’s just an easy like.*

2. Friendscaping – “чистка” списка друзей в различных социальных сетях:

– *Why did you unfriend me?*

– *I was just friendscaping and... you, bro, bore me.*

3. “Crosstext” – этим словом передаётся значение “отослать сообщение не тому адресату” во время одновременной переписки с несколькими:

– *Oh my! I crosstexted my manager thinking it's my girlfriend.*

4. Friend surge – понятие, описывающее добавление в социальных сетях большого количества новых друзей по возвращении домой из летнего лагеря или любой другой поездки, в ходе которой вы познакомились с большим числом людей: “*After returning from summer camp, Mike experienced a Friend surge, gaining 54 friends in one afternoon*”.

5. Facebook shthead – это тот, кого вы хорошо знаете лично как заурядную и откровенно не очень умную личность, но кто имеет в социальных сетях привычку пофилософствовать на вселенские темы, дать очень “нужный” совет, процитировать нечто, что даже не понимает:

– *At times one remains faithful to a cause just because the opponents do not cease to be insipid.*

– *What's? This guy is a real Facebook Shthead!*

6. Like shock – получение неожиданно большого количество “лайков” на фотографию, комментарий или запись. Выражение может использоваться как существительное или глагол:

– *I usually get about 5 likes, but this picture of my cat got 30. I'm totally like shocked.*

Стоит отметить, что в русский язык также пришли “слова” из английского сленга социальных сетей. Всем известны *селфи*, *лайк*, *лайкать*, *тон*, *патимейкер*, *лс*, *блоггер*, *дакфейс*, *фолловер*, *гифка*, *банить*, *смайл*, *твит*, *хэштег* и т.д. Вот значения некоторых из них, зафиксированные на электронном ресурсе “My slang. Словарь современного языка” [3]:

Лейтеграм (от англ. “latergram”) – фото в инстаграме, выложенное не в момент съемки, а позже. Такие посты обозначают соответствующим тегом #latergram.

Сигна (сайна) (от англ. “sign” – отметка) – фотография с изображением человека, на разных частях тела которого написаны имена, ники других людей либо фразы. Изначально использовалось, чтобы проверить реальный ли человек общается в сети. Для этого просили написать имя собеседника на листке бумаге и сфотографироваться с ним.

Крипипаста (от англ. “creepy” – страшный, жуткий) – интернет-страшилка, ужастик. Этот жанр интернет-фольклора появился в зарубежных веб-ресурсах. Крипипасты бывают текстовые, в виде аудио- и видеофайла. Крипипасты пишут обычные пользователи и выкладывают в специальных блогах и форумах, сайтах. Обычно это страшные истории из реальной жизни, всевозможные легенды и хроника происшествий.

Френдцид (от англ. “friend” – друг и “геноцид”) – радикальная чистка списка друзей в социальной сети путем удаления всех неугодных и просто непонятно как затесавшихся личностей. Часто в друзья добавляются малознакомые и даже незнакомые люди, а через какое-то время выясняется, что с этим человеком нет ничего общего, и он только засоряет ленту своими постами. В этом случае устраивается френдцид.

Флейм (от англ. “flame” – пламя) – ожесточенный спор онлайн-собеседников, часто сопровождается передергиваниями, словесными провокациями, оскорблениями, троллингом и пр.

Релфи – разновидность селфи. Происходит от английского “relfie” (relationship selfie – что-то вроде “родственное селфи”) и означает селфи с любимым или близким человеком. Как и селфи, это автопортрет, сделанный на вытянутой руке или в зеркале.

Реалии наших дней таковы, что современный человек значительную часть жизни проводит в социальных сетях. Это имеет свои положительные и отрицательные стороны. Огромным плюсом сетевой коммуникации является преодоление границ и возможность общаться с людьми из разных стран и с разных континентов. Английский язык – язык международного общения – остается таким и в социальных сетях, претерпевая изменения, о которых говорилось выше. Чтобы свободно общаться с миром, необходимо знать и учитывать особенности сленга социальных сетей, происхождение сокращений, а это доступно каждому.



Литература

1. 100+ английских сокращений в переписке, или WUCIWUG, BRO! // Lingualeo blog [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corp.lingualeo.com/ru/2016/10/27/100-angliyskih-sokrashheniy-v>. – Дата доступа: 25.01.2018.
2. Сленг социальных сетей // Учим английский вместе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://grammar-tei.com/sleng-socialnyx-setej>. – Дата доступа: 25.01.2018.
3. My slang. Словарь современного языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://myslang.ru/words>. – Дата доступа: 25.01.2018.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУ